***Особенности перевода научно–технических текстов.***

Абзяппарова Динара Наильевна (dinaraabz@mail.ru),

учитель английского языка МБОУ «СОШ №170» Ново-Савиновского района г.Казани

Тема данной статьи была выбрана в связи с использованием научно-технических текстов в учебниках английского языка для школьников.

Целью работы является изучение особенностей перевода научно–технических текстов.

Основной стилистической чертой технического текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность, главный упор делается на логической, а не на эмоционально–чувственной стороне излагаемого.

Характерными особенностями научно–технического стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

Сфера применения научного стиля очень широка. Это один из стилей, оказывающий сильное и разностороннее влияние на литературный язык. Совершающаяся на наших глазах научно–техническая революция вводит во всеобщее употребление огромное количество терминов. Если раньше толковые словари составлялись на основе языка художественной литературы и в меньшей степени публицистики, то сейчас описание развитых языков мира невозможно без учета научного стиля и его роли в жизни общества. Достаточно сказать, что из 600 000 слов авторитетнейшего английского словаря Вебстера 500 000 составляет специальная лексика.

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов. Например, такие общеизвестные понятия, как «электричество», «температура», «паровоз», «автомобиль», и часто употребляемые слова «атом», «пластмасса», «витамин», «антибиотик», «пенициллин», «космос», не являются терминами в обиходном языке, где техническое начало играет второстепенную (подчиненную) роль. С другой стороны, такие простые слова, как «вода», «земля», «пламя», «жидкость», «сила», «глина», «серебро», «давление», являются терминами в техническом контексте, когда несут первостепенную (основную) смысловую нагрузку.

В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» называет характерные особенности научно-технического стиля, а именно: информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность.

В научно-технических текстах можно выделить следующие особенности:

а) Лексические особенности. «В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности. В научно-техническом стиле - это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники.”

Термину "противопоказаны" эмоциональность, метафоричность, наличие каких-либо ассоциаций и т.п.

А.В. Клименко в своей статье «Ремесло перевода» классифицирует термины следующим образом:

1. Простые термины типа: oxygen, resistance, velocity.

2. Сложные термины, образованные путем словосложения. Составные части такого термина часто соединяются с помощью соединительного гласного:

gas + meter = gasometer

turbine + generator = turbogenerator

ampere + meter = ammeter

3. Словосочетания, компоненты которых находятся в атрибутивной связи, т. е. один из компонентов определяет другой:

direct current - постоянный ток

barium peroxide - перекись бария

4. Аббревиатура, т.е. буквенные сокращения словосочетаний:

e.m.f. = electromotive force электродвижущая сила

Сокращению может подвергнуться часть словосочетания:

D.C. amplifier = direct current amplifier - усилитель постоянного тока

5. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова:

loran (long range navigation) - система дальней радионавигации "Лоран"

radar (radio detection and ranging) - радиолокация

6. Литературные термины, в которых атрибутивная роль поручается определенной букве вследствие ее графической формы:

T — antenna - Т-образная антенна

V — belt - клиновидный ремень

б) Синтаксические особенности.

В научных материалах особенно характерны определения понятий и описания реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование конструкций типа А есть Б, то есть простых, двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола связки и именной части. В качестве предикатива часто выступает предложный оборот или прилагательное.

These materials are low-cost.

The surface is copper.

Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо

обычного глагольного отрицания (do not) нередко используется составное

сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non, например:

The stuff is non-shrink.

в) Грамматические особенности.

В лингвистических работах, исследующих специфику научно-технического стиля в современном английском языке, указывается целый ряд частных грамматических особенностей, например:

широкое употребление множественного числа вещественных существительных (fats, oils, greases, steels, rare earths, sands, wools, gasolines, etc.), множественного числа в на­званиях инструментов (clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.)

использование предлога of для передачи видородовых отношений (the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene),

распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade:

Protective clothing and dry-chemical-type fire extinguisher should be readily available in the area. Not only laboratories, but pilot-type manufacturing plants are included in the center.

- Широкое употребление следующих глаголов: effect, assure, perform, provide, give, involve, obtain, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, значение которых всецело зависит от существительных, несущих основную

смысловую нагрузку в предложении.

Также чертами английского научно-технического стиля в плане лексико-грамматических особенностей являются:

- информативность текста и связанная с ней насыщенность терминами и их определениями;

- стандартная и последовательная манера изложения;

-распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов

Обобщая вышесказанное, можно отметить, что частое использование вещественных существительных, усилительных наречий, предлогов дает возможность более детально описать научные процессы, свойства какого-либо агрегата и особенности его работы.

Таким образом, при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, научно-технический текст включает некоторое количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера. Основными требованиями, которым должен отвечать научно-технический перевод, являются: точность - все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе; сжатость - все положения оригинала должны быть изложены, сжато и лаконично; ясность - сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию; литературность - текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

Перевод текстов, включающих в себя научно-техническую терминологию, на уроках английского языка полезен для учеников, которые будут обучаться в технических ВУЗах; а также будет способствовать повышению мотивации учащихся для саморазвития в этой области знаний. К сожалению, в данное время в нашей стране нет достаточного количества профессиональных переводчиков технической документации, но необходимо отметить рост интереса к данной области профессиональной деятельности, что несомненно даст положительные результаты в будущем.